

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1
(4)
ВЕСНА — ЛЕТО
2006

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

К 80-летию
со дня рождения
Л.Н. Меньшикова

В НОМЕРЕ:

<i>И.Ф. Попова.</i> Лев Николаевич Меньшиков (1926–2005)	5
<i>Фу Сянь-чжань.</i> Памяти Мэн Ле-фу	16
<i>М.В. Баньковская.</i> Не последний поклон	20

ПУБЛИКАЦИИ

Биографии корейских монахов-паломников в «Хэдон косын чон» и «Да Тан си юй цю фа гао сэн чжуань». Сравнительный анализ и перевод с ханмуна <i>Ю.В. Болтач</i>	22
«Гундзин тэкую» («Императорское указание военно-служащим») как памятник военной истории Японии. Введение, перевод с японского и примечания <i>Е.М. Османова</i>	46
Из сборника Су Ши «Дун-по чжи линь» (материалы к истории сунских <i>бицзи</i> , 6). Комментированный перевод с китайского <i>И.А. Алимova</i>	54
<i>Ал-‘Аллāма ас-саййид</i> Мухаммад Хусайн ат-‘Абāтабā’й (ум. в 1402/1981 г.). «Весы (справедливости) в толковании ал-Кур’ана» (ал-Мйзāн фй тафсйр ал-Кур’ан). Перевод с арабского и примечания <i>С.М. Прозорова</i>	82

ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>А.Е. Иванов.</i> «Цзо чжуань» и «Ши цзинь»: от цитаты — к первоисточнику	108
<i>В.Л. Успенский.</i> Поездка иеромонаха Амфилохия в Монголию в 1912–1914 гг.	137



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2006

<i>М.И. Воробьева-Десятовская.</i> Фрагмент письма мхароштки из коллекции С.Ф. Ольденбурга	145
<i>С.Л. Невелева.</i> Именованье персонажей в «Махабхарате»	150
<i>И.Т. Зограф.</i> Части речи в среднекитайском языке (по памятникам средневекового <i>байхуа</i>)	164
<i>Е.В. Степанова.</i> Радость странствий: Эпиграфика	181
<i>И.И. Надиров.</i> Древнеарабский культ орла (по эпиграфическим материалам)	194

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>А.Д. Кныш.</i> Историография исследований по суфизму на Западе и в России (на англ. яз.)	206
<i>Е.И. Кычанов.</i> Источник по истории тибетского права в китайском переводе	239
<i>Р.С. Бейсебаев.</i> К вопросу о соотношении текстов ал-Истахри и Ибн Хаукаля в разделе о Мавараннахре	244

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

На четвертой сторонке обложки:	<i>Л.И. Чугуевский.</i> Шиллинг Павел Львович [Обозрение фонда № 56 Архива востоковедов СПбФ ИВ РАН]. Вступление и публикация <i>И.Ф. Поповой</i>	249
Из китайского альбома акварелей на «рисовой» бумаге (<i>тунцао</i>) в собрании СПбФ ИВ РАН (Фонд Китайский Nova 15)	<i>Н.В. Кюнер.</i> Н.Я. Бичурин и изучение истории Центральной Азии (по материалам его «Собрания сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена»). Вступление и публикация <i>А.М. Решетова</i>	263

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

	<i>И.В. Кульганек.</i> Конференция «215 лет изучения монгольского фонда Азиатского музея — СПбФ ИВ РАН: от первого списка до трехтомного каталога» (Санкт-Петербург, 6 июня 2005 г.)	273
	<i>Т.А. Пан.</i> 2-я Северо-Американская международная конференция по маньчжуроведению (Гарвардский ун-т, США, 27–29 мая 2005 г.)	276
Над номером работали:	<i>И.Ф. Попова, Таката Токио.</i> Семинар «Дуньхуановедение на берегах Невы» (Санкт-Петербург, 4–6 июля 2005 г.)	279

Т.А. Анিকেева
В.В. Волгина
Р.И. Котова
А.А. Ковалев
О.В. Волкова
М.П. Горшенкова
В.И. Мартынюк
А.В. Богатюк
Э.Л. Эрман

РЕЦЕНЗИИ

	<i>К.Г. Маранджян.</i> «Уцухо-моногатари» («Повесть о дупле») Введ., пер. и примеч. В.И. Сисаури	282
	<i>Т.И. Виноградова.</i> Views from the West. Collection of 19th century pith paper watercolours donated by Mr. Ifan Williams to the City of Guangzhou	284

И.В. Кульганек

**Конференция «215 лет изучения монгольского фонда
Азиатского музея — СПбФ ИВ РАН:
от первого списка до трехтомного каталога»
(Санкт-Петербург, 6 июня 2005 г.)**

6 июня 2005 г. в Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения РАН прошла организованная сектором тюркологии и монголистики СПбФ ИВ РАН однодневная конференция на тему: «215 лет изучения монгольского фонда Азиатского музея — СПбФ ИВ РАН: от первого списка до трехтомного каталога». Председатель Оргкомитета — зав. сектором С.Г. Кляшторный; секретарь — с.н.с. И.В. Кульганек.

Основную тематику конференции составили проблемы каталогизации и изучения памятников монгольской письменности и культурного наследия монгольских народов. В программу были также включены доклады, посвященные вопросам преподавания востоковедных дисциплин, а также касающиеся истории малых групп населения Северо-Западной Монголии и особенностей кочевого менталитета монголов.

Открывший утреннее заседание председатель Оргкомитета С.Г. Кляшторный в своем вступительном слове отметил большие заслуги в развитии российского монголоведения Алексея Георгиевича Сазыкина, безвременно ушедшего из жизни 30 марта 2005 г. За свою более чем тридцатипятилетнюю работу в стенах Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН (ЛЮ ИВ АН СССР) он выпустил 10 книг по монголоведению, опубликовал более 100 научных статей. В круг научных интересов А.Г. Сазыкина входили вопросы каталогизации, периодизации, издания письменных памятников монгольской литературы. Им была проведена инвентаризация и каталогизация монгольского фонда СПбФ ИВ РАН и издан трехтомный «Каталог монгольских рукописей и ксилографов», находящихся в одном из крупнейших хранилищ мира. Он также провел каталогизацию монгольских рукописей и ксилографов Тувинского республиканского краеведческого музея им. «60 богатырей» г. Кызыла и Музея истории религии Санкт-Петербурга. После его смерти в Киото вышел еще один большой труд А.Г. Сазыкина, связанный с каталогизацией, — «Каталог бурятских ксилографированных и литографированных изданий из коллекций Санкт-Петербурга». Из текстологических работ наиболее значительными являются: История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г. Сазыкина. М., 1990. 253 с. (Памятники письменности Востока ХС, Bibliotheca Buddhica XXXVII); Раднабхадра. Лунный свет. История рабджам Зая-пандиты. Факсимиле рукописи. Пер. с ойратского Г.Н. Румянцева и А.Г. Сазыкина. Транслитерация текста, предисл., коммент., указатели и примеч. А.Г. Сазыкина. СПб., 1999. 176 с. (Памятники культуры Востока. Санкт-Петербургская научная серия. Т. VII); Пятый (анонимный) монгольский перевод «Алмазной сутры» // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Т. 52, № 2. Budapest, 1999. С. 129–222; Агван Доржиев. Занимательные заметки: Описание путешествия вокруг света. (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д. Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указатели А.Г. Сазыкина и А.Д. Цендиной. — Памятники письменности Востока СХХХIII. М., 2003. 160 с.; Видения буддийского ада. Предисл.,

пер., транслитерация, примеч. и глоссарий А.Г. Сазыкина. СПб., 2004. 256 с. + 24 иллюстрации.

На этом заседании прозвучали главным образом доклады коллег и учеников А.Г. Сазыкина. В докладе Н.С. Яхонтовой, с.н.с. сектора тюркологии и монголистики, «Вклад А.Г. Сазыкина в изучение монгольского фонда СПбФ ИВ РАН» была проанализирована деятельность ученого в период работы над созданием Каталога монгольских рукописей и ксилографов.

Доцент кафедры монгольской филологии СПбГУ З.К. Касьяненко в своем выступлении о полиглоте, имеющемся в монгольском фонде библиотеки Восточного факультета СПбГУ, отметила неразрывное единство рукописного наследия, находящегося в СПбГУ и СПбФ ИВ РАН, единство целей и задач, стоящих перед специалистами «обоих берегов».

В.Л. Успенский, с.н.с. сектора восточных рукописей и документов, в сообщении «Монгольские рукописи в тибетском фонде СПбФ ИВ РАН» обратил внимание на то, что основную массу книг на монгольском языке, хранящихся в рукописном фонде СПбФ ИВ РАН, составляют буддийские книги, а для монголов языком буддизма был тибетский, почему значительное количество тибетских книг в собрании СПбФ ИВ РАН — монгольского происхождения. Нередко они являются двуязычными тибетско-монгольскими рукописями и ксилографами. Хорошо представлены в фонде как пекинские, так и бурятские издания тибетско-монгольских словарей. Имеется также немалое количество двуязычных буддийских текстов. Во время проверки тибетского фонда в 2004 г., было обнаружено немало целых и неполных книг на монгольском языке, главным образом бурятских ксилографов.

Доклад с.н.с. сектора Дальнего Востока Т.А. Пан «Монгольские книги в маньчжурском фонде СПбФ ИВ РАН» содержал обзор 33 текстов (7 рукописей и 26 ксилографов), имеющих параллельный маньчжуро-монгольский или маньчжуро-монгольско-китайский текст. Большинство из них являются словарями и учебниками для монголов по изучению маньчжурского языка. Среди ксилографов есть параллельные издания буддийских сутр и переводы китайских дидактических сочинений. Наибольший интерес представляют два императорских диплома, удостоивающих офицеров монгольского знамени восьмизнаменных маньчжурских войск наследными титулами. Подобные тексты издавались Палатой внешних сношений, которая в период правления династии Цин (1644–1911) вела переписку с монгольскими знаменными офицерами на маньчжурском и монгольском языках.

И.В. Кульганек, с.н.с. сектора тюркологии и монголистики, в докладе «Монгольский фольклор в рукописном фонде СПбФ ИВ РАН» дала характеристику монгольских фольклорных материалов фонда, где насчитывается почти 200 ед. хр., содержащих рукописи по различным фольклорным жанрам: эпосу, сказкам, панегирической поэзии, песням, афористической поэзии, а также народной прозаической литературе, приписываемой Чингис-хану. Фольклорные памятники, нередко представленные в фонде своими вариантами, очень перспективны для общепилологических и текстологических исследований, так как дают возможность изучать особенности их бытования и распространения.

Бывшая аспирантка Алексея Георгиевича Сазыкина, а ныне канд. филол. наук, с.н.с. сектора Монголии и Кореи ИВ РАН К.В. Орлова сделала сообщение о монгольских рукописях и ксилографах, находящихся на территории Калмыкии. Отметив объективные политические причины сохранения там незначительного количества рукописного материала, она заметила, что уцелевшие художественные исторические памятники позволяют судить о репертуаре и содержании ойратских рукописей. Ойратские рукописи и ксилографы сосредоточены в Калмыкии в научном архиве и научной библиотеке Калмыцкого института гуманитарных исследований (КИГИ), РАН, Национальном

архиве Республики Калмыкии (НА РК), Калмыцком республиканском краеведческом музее им. Н.Н. Пальмова (КРКМ). Общее число их составляет 144 ед. хр.

Аспирантка СПбФ ИВ РАН К.А. Эдлеева (рук. — И.В. Кульганек) дебютировала на конференции с сообщением «Проблемы бытования и собирания монгольских *магталов* в трудах Х. Сампилдэндэва, М. Гадаамбы, Ц. Цэрэнсоднома». Она отметила большую роль этого фольклорного жанра в культуре монгольских народов, остановилась на характеристике изданных в Монголии сборников *магталов* и разнообразных формах функционирования хвалебной поэзии.

На вечернем заседании прозвучали доклады, темы которых базировались на рукописном наследии или имели отношение к культурному фону монгольских народов. В совместном докладе зав. кафедрой монгольской филологии СПбГУ П.Л. Гроховского и доцента кафедры истории стран Дальнего Востока Е.Н. Афиной «Практика преподавания тибетского языка на Восточном факультете СПбГУ» затрагивались общетеоретические проблемы преподавания, был представлен разбор учебного материала, необходимого для усвоения различных аспектов тибетского языка, уделено внимание характеристике учебников, которые используются в учебном процессе. Кроме того были приведены данные о конкретном ходе обучения, программе, планировании занятий, темах, формах усвоения материала. Бывший аспирант СПбФ ИВ РАН (рук. — С.Г. Кляшторный), а ныне канд. ист. наук н.с. ИЛИ РАН П.О. Рыкин выступил с сообщением «Монгольский средневековый ритуал в летописном рассказе об убийстве князя Романа Рязанского (1270): опыт интерпретации». Доклад получил большой резонанс у слушателей и был рекомендован к печати. П.О. Рыкин проследил традицию, существовавшую по отношению к пленным и врагам в монгольском военно-политическом обществе. Доцент кафедры монгольской филологии М.П. Петрова в докладе «Отражение кочевого менталитета в современной монгольской литературе» проанализировала преломление в поэзии конца XX — начала XXI в. категорий *время*, *пространство*, особенности которых заключаются, по ее мнению, в их нелинейности, движении «от настоящего к настоящему», в возможности сравнения «со сном». Неотъемлемой частью не только кочевого быта, но и образной системы современной монгольской прозы и поэзии является юрта, о чем свидетельствуют многочисленные поэтические примеры, приведенные автором доклада.

Интерес вызвал также доклад бывшего аспиранта, а ныне стажера СПбФ ИВ РАН (рук. — С.Г. Кляшторный) из Элисты Б.С. Задваева «О „турецком народце хотонах“, в исследованиях Б.Я. Владимирцова». Докладчик показал этнографические, языковые диалектные особенности этой малочисленной группы населения, проживавшей в начале XX в. на Северо-Западе Монголии, к настоящему времени постепенно ассимилировавшейся, однако сохранившей яркие воспоминания о времени своей этнической самобытности.

Все доклады, прозвучавшие на конференции, активно обсуждались аудиторией. Среди присутствовавших были не только сотрудники СПбФ ИВ РАН и преподаватели Восточного факультета СПбГУ, но и бывшие сокурсники А.Г. Сазыкина, его соавторы, а также внучатая племянница видного монголоведа К.Ф. Голстунского М.Л. Ткаченко.

При подведении итогов была дана высокая оценка научного наследия А.Г. Сазыкина и подчеркнута большая научная значимость деятельности этого видного российского ученого-монголоведа.